



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

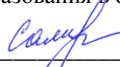
ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП


(подпись) М.В.Бондаренко
«24» июня 2016 г.



«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
образования в области романо-германских языков


(подпись) Самойленко О.Ю.
«24» июня 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Профессионально - ориентированный перевод
Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(для всех профилей)
Форма подготовки очная/заочная

курс 3 семестр 5-6
лекции – не предусмотрены
практические занятия – 72/20час.
лабораторные работы – не предусмотрены
в том числе с использованием МАО пр. – 24/20 час.
в том числе в электронной форме – не предусмотрены
всего часов аудиторной нагрузки – 72/20 час.
в том числе с использованием МАО – 24/20 час.
в том числе в электронной форме – не предусмотрены
самостоятельная работа – 216/268 час.
в том числе на подготовку к экзамену – 36/9 час.
курсовая работа / курсовой проект – не предусмотрены
зачет –5 семестр
экзамен – 6 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 18.02.2016 г. №12- 13-235, и в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 13.04.2016 г. №12-13-689.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры образования в области романо-германских языков, протокол №10 от «24» июня 2016 г.

Заведующая кафедрой: канд. филол. наук, доцент
Составитель: доцент




Самойленко О.Ю.
Вельчинская В.А.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «23» июня 2017 г. № 14

Заведующий кафедрой _____ О.Ю. Самойленко
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «28» июня 2018 г. № 12

Заведующий кафедрой _____ О.Ю. Самойленко
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «28» июня 2019 г. № 13

Заведующий кафедрой _____ О.Ю. Самойленко
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «__» _____ №

Заведующий кафедрой _____ О.Ю. Самойленко
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»

Рабочая программа учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» разработана для бакалавров 3 курса очной и заочной формы обучения, обучающихся по направлению 44.03.01 Педагогическое образование и 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) для всех профилей подготовки (очной и заочной форм обучения) в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части, на ее изучение отводится 8 з.е. (288 часов). Аудиторная нагрузка составляет 72/20 часов (практические занятия – 72/20 часов), самостоятельная работа составляет 216 часов, в том числе 36 часов – на подготовку к экзамену. Дисциплина реализуется в 5–6 семестрах, в 5 семестре предусмотрен зачет, в 6 семестре изучение дисциплины заканчивается экзаменом.

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» логически и содержательно связана с предметом «Иностранный язык».

В ходе курса обучающиеся овладевает различными видами перевода и навыками публичного выступления на иностранном языке.

Особенностью построения курса является ориентированность на общекультурное развитие и стимулирование интереса студентов к профессиональной сфере; мотивирование их к приобретению больших знаний по выбранной специальности. Формирование необходимых навыков и умений перевода происходит в процессе выполнения специальных упражнений состоящих из заданий по практическому выполнению перевода. При использовании системы упражнений учитываются требования

постепенности, уровень знаний студентов, задачи данной ступени обучения. Овладение технологией чтения и перевода осуществляется в результате выполнения предтекстовых и послетекстовых заданий, цель которых – анализ текста, развитие переводческих навыков информационного поиска, необходимых для работы с источниками, а в последующем – подготовке докладов (сообщений).

В рамках изучения предмета студент узнаёт современные методы и технологии обучения такие, как: проектный метод, метод рефлексии (как метод диагностики результатов достижений).

Цели:

-готовность и способность создать высказывания, произнесённые или написанные средствами другого языка;

-адаптировать переведённые тексты для соответствующей коммуникативной ситуации;

-способность понимать и интерпретировать исходный текст с позиции носителя другого языка и другой культуры;

-владение технологией перевода (т.е. совокупностью процедур, обеспечивающих адекватное воспроизведение оригинала;

-овладение переводческими нормами, определяющими выбор стратегии перевода;

-умение извлекать информацию из текстов профессионального и иного характера и использовать её для подготовки проектов, презентаций.

Курс имеет практическую направленность и призван обеспечить активное владение английским языком как средством письменного и устного общения.

Задачи:

– раскрыть сущность процесса перевода как межъязыковой и межтекстовой трансформации с исходного языка на переводящий язык;

– сформировать у обучающихся знания и навыки нахождения правильного решения переводческих проблем.

Для успешного изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» у обучающихся должна быть сформирована предварительная компетенция:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК- 4).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-7 владением иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	Знает	иностраннный язык в объеме, достаточном для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации
	Умеет	выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка
	Владеет	- навыками межкультурной и иноязычной коммуникации в устной и письменной формах
ОК-11 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	русский и иностранный языки в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	Умеет	- решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках
	Владеет	- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-2 способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики	Знает	Современные методы и технологии обучения и диагностики
	Умеет	Использовать современные методы и технологии обучения и диагностики
	Владеет	Навыками обоснованного использования современных методов и технологий обучения и диагностики

Для формирования выше указанной компетенции в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» применяются следующие

методы активного/интерактивного обучения: доклад (сообщение) со слайд-презентацией; метод проектов; методы активной работы с текстом (конспектирование, аннотирование и реферирование).

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Учебным планом теоретическая часть курса не предусмотрена.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (72/20 часов)

Занятие 1. Особенности строя английского языка (2/2 ч.)

1. Грамматический анализ предложения
2. Деление предложения на смысловые группы.
3. Нахождение главных членов предложения.
4. Словарь как средство понимания текста.
5. Определение исходной формы слова

Занятие 2. Особенности строя английского языка (2/2 ч.).

1. Нахождение сказуемого по явным грамматическим признакам.
2. Различие сказуемого и определения, выраженных омонимичными морфологическими формами. Выполнение упражнений на перевод.

Занятие 3. Особенности строя английского языка (2/2 ч.)

1. Нахождение группы подлежащего. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 4. Из истории образования (2/2 ч.)

1. History of Education. Анализ перевода.
2. Препозитивные и постпозитивные определения. Особенности перевода препозитивных определений, выраженных существительным.
3. Аннотирование. Проверка конспектов.

Занятие 5. Из истории образования (2/2 ч.)

1. Great Educators. Аннотация.

2. Перевод однородных членов предложения. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 6. Из истории образования (2/2 ч.)

1. Ancient Greek Education. Перевод текста.
2. Ancient Roman Education. Аннотирование текста.
3. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста.

Занятие 7. Грамматические аспекты перевода (2/2 ч.)

1. Глаголы и глагольные словосочетания в предложении, их признаки. Изменение значений глаголов to be и to have в зависимости от следующих за ними слов. Выполнение упражнений по обучению переводу. Выполнение тестов.

Занятие 8. Грамматические аспекты перевода (2/2 ч.)

1. Времена глагола в активном залоге. Выполнение упражнений и текстов.
2. Перевод сложного предложения. Союзные сложные предложения. Деление сложного предложения на простое. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 9. Грамматические аспекты перевода (2/2 ч.)

1. Распознавание различных придаточных предложений, вводимых одинаковыми союзами.
2. Перевод бессоюзных придаточных предложений. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 10. Дальний Восток и страны АТР (2/2 ч.)

1. Exploring the Far East – чтение и перевод.
2. China – today. Аннотация.
3. Особенности перевода глаголов should, would. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 11. Дальний Восток и страны АТР (2 ч.)

1. Australia and New Zealand today. Чтение и перевод текста.

Вопросно-ответная беседа.

2. Выполнение теста ATR countries.
3. Особенности перевода слова one. Выполнение упражнений по обучению переводу.
4. Функции слов only, very. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 12. Дальний Восток и страны АТР (2 ч.)

1. ATR countries – problems and prospects.
2. Сообщение со слайд-презентацией.
3. Подведение итогов.
4. Рефлексия: Что нового я узнал об интеграции России со странами АТР. Какие перспективы открываются для России.

Занятие 13. Государства. Правительства. Политика. (2 ч.)

1. The British Parliament. Чтение и перевод.
2. The Daily Life of Parliament in Great Britain.
3. Составление аннотации одного из прочитанных текстов (по выбору студента).
4. Имя прилагательное. Степени сравнения. Перевод на русский язык сравнительных предложений. Выполнение упражнений на обучение переводу. Выполнение тестов.

Занятие 14. Государства. Правительства. Политика. (2 ч.)

1. The USA System of Government. Чтение и перевод текста.
2. Перевод слова that. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 15. Государства. Правительства. Политика. (2 ч.)

1. The History of UN. Перевод текста.
2. Commonwealth of Independent States. Аннотация текста.
3. Многозначность слов. Уточнение значения слов в контексте.

Занятие 16. Государства. Правительства. Политика. (2 ч.)

1. Who Controls the BBC. Перевод текста.
2. Страдательный залог. Перевод предложений со сказуемым в

пассивном залоге. Выполнение упражнений по обучению переводу.
Выполнение тестов.

Занятие 17. Государства. Правительства. Политика. (2 ч.)

1. How a Political TV Commercial is made. Перевод текста.
Аннотирование текста.

2. Анализ перевода предложений в пассивном залоге. Выполнение упражнений по обучению переводу. Выполнение тестов.

Занятие 18. Государства. Правительства. Политика. (2 ч.)

1. The Role of Mass Media in the Life of the Society. Сообщение со слайд-презентацией.

2. Составные глаголы – перевод.

3. Рефлексия: Что нового я узнал, изучив данный модуль? Какие навыки я приобрёл?

Занятие 19. Британия сквозь призму культуры (2 ч.)

1. Текст Great Britain. Чтение и перевод текста.

2. Модальные глаголы. Перевод предложений с модальными глаголами. Выполнение тестов.

Занятие 20. Британия сквозь призму культуры (2 ч.)

1. Who are the British. Чтение и перевод текста.

2. All British but ... Аннотация.

3. Значение лексики для правильного понимания текста.

Занятие 21. Британия сквозь призму культуры (2 ч.)

1. British Character. Перевод текста.

2. О сочетаемости слов в английском языке.

Занятие 22. Британия сквозь призму культуры (2 ч.)

1. What are the Nations in Great Britain. Перевод текста.

2. Тест «Что ты знаешь о Британии?» Перевод этого теста с русского на английский. Выполнение теста.

3. Инфинитив и его функции. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 23. Британия сквозь призму культуры (2 ч.)

1. British through Cultural Lenses – сообщения со слайд-презентацией.
2. Перевод оборота с инфинитивом - эквивалента дополнительного придаточного предложения.
3. Рефлексия: «Что нового я узнал о Британии и британцах, изучив данный модуль?»

Занятие 24. Америка сквозь призму культуры (2 ч.)

1. Текст American Character. Перевод текста.
2. Перевод оборота с инфинитивом (Nominative with the Infinitive) – эквивалента придаточного предложения – подлежащего.

Занятие 25. Америка сквозь призму культуры (2 ч.)

1. America through cultural Lenses. Чтение, перевод, анализ текста.
2. Перевод причастия. Выполнение тестов. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 26. Америка сквозь призму культуры (2ч.)

1. Some American Characteristics. Чтение и перевод.
2. Рефлексия: «Что нового я узнал, изучив этот модуль?», «Какие навыки я приобрёл?»

Занятие 27. Образование (2 ч.)

1. Текст Schools of the Future. Чтение и перевод текста.
2. How well do our schools perform? Аннотирование текста.
3. Неличные формы глаголов. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 28. Образование (2 ч.)

1. Child Psychology Determines teaching methods. Чтение и перевод текста.
2. Типы значений в переводе. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 29. Образование (2 ч.)

1. Cultural Literacy and the Schools. Чтение и перевод текста.

2. Контекстное соответствие. Грамматический контекст. Лексический контекст.

Занятие 30. Образование (2 ч.).

1. Individual Education. Перевод текста.
2. Перевод теста с русского языка на английский «Готов ли я к самообразованию и совершенствованию?»
3. Перевод фразеологических сочетаний. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 31. Образование (2 ч.)

1. A Quality Education? Yes, for a Price. Перевод текста.
2. Перевод идиоматических выражений. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 32. Образование (2 ч.)

1. Educational Technology and Society. Перевод текста.
2. Краткое изложение современных технологий обучения: Project-based learning; Active learning; Information and communication technologies.
3. Обороты с герундием. Перевод. Выполнение тестов. Выполнение упражнений по обучению переводу.

Занятие 33. Образование (2 ч.)

1. Schools of the Future. Сообщение со слайд-презентацией.

Занятие 34. Прогресс и проблемы (2ч.)

1. Progress and Problems. Перевод текста.
2. Going Global. Анализ. Аннотирование.
3. Использование при переводе дополнительных лексических средств (описательный перевод). Передача значения английского словосочетания одним русским словом или термином (исключение слов при переводе).

Занятие 35. Прогресс и проблемы (2ч.)

1. Video Screens: Are they changing the way children learn? Перевод текста.
2. Использование при переводе дополнительных лексических средств.

Описательный перевод английского слова.

Занятие 36. Прогресс и проблемы (2 ч.)

1. For and against Globalization. Проведение круглого стола.
2. Рефлексия: чему я научился в этом семестре?

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточный контроль	
1	Семестр 1 Занятия 1-18	ОК-7	Знает	Тест ПР-1	Зачёт Вопрос №1
			Умеет	Аннотация	Зачёт Вопрос №2
			Владеет	Письменный перевод	Зачёт Вопрос №3
		ОК-11	Знает	Тест ПР-1	Зачёт Вопрос 1
			Умеет	Конспект (ПР-7)	-
			Владеет	Круглый стол (УО-4)	-
2	Семестр 2	ОК-7	Знает	Тест (ПР-1)	-

Занятия 1-18		Умеет	Аннотация	Экзамен Вопрос №2
		Владеет	Письменный перевод	Экзамен Вопрос №3
	ПК-2	Знает	Тест (ПР-1)	Экзамен Вопрос №1
		Умеет	Сообщение (доклад) со слайд- презентацией (УО-3)	-
		Владеет	Перевод	Экзамен Вопрос №3

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО- МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>
3. Практикум перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое

пособие. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 88 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68278.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>

2. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Н.К. Яшина – М. : ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ЭБС

Научная библиотека ДВФУ: <https://www.dvfu.ru/library/>

[Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" \(https://e.lanbook.com/\);](https://e.lanbook.com/)

[Электронная библиотека "Консультант студента" http://www.studentlibrary.ru/\);](http://www.studentlibrary.ru/)

[Электронно-библиотечная система Znaniy.com \(https://new.znaniy.com/\);](https://new.znaniy.com/)

[Электронно-библиотечная система IPR BOOKS \(http://www.iprbookshop.ru/\);](http://www.iprbookshop.ru/)

[Электронно-библиотечная система "BOOK.ru" \(https://www.book.ru/\),](https://www.book.ru/)

[Электронная библиотека "ЮРАЙТ" \(https://urait.ru/\);](https://urait.ru/)

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://www.elibrary.ru/>)

Базы данных и информационные справочные системы

[Официальные сайты органов государственной власти. Образовательные порталы](#)

[Русскоязычные базы данных и ЭБС](#)

[Зарубежные базы данных](#)

[Наукометрические, реферативные и библиографические БД](#)

[Патентные и нормативно-технические БД](#)

[Правовые базы данных](#)

[Крупнейшие российские и зарубежные библиотеки](#)

[Электронные ресурсы в свободном доступе](#)

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

- Интегрированная платформа электронного обучения Blackboard ДВФУ. Сублицензионное соглашение Blackboard № 2906/1 от 29.06.2012.
- Microsoft Teams - рабочее пространство на основе чата в Office 365
- Google Класс - бесплатный набор инструментов для работы с электронной почтой, документами и хранилищем
- Сервис для групповой коммуникации Google Meet
- Универсальные офисные прикладные программы и средства ИКТ: текстовые редакторы, электронные таблицы, программы подготовки презентаций, системы управления базами данных, органайзеры, графические пакеты и т.п.;
- глобальная компьютерная сеть Интернет, позволяющая получать доступ к мировым информационным ресурсам (электронным библиотекам, базам данных, хранилищам файлов и т.д.);
- автоматизированные поисковые системы;
- образовательные электронные издания.

Программное обеспечение

- - Лицензия ПО Microsoft: подписка Standard Enrollment 62820593.
Дата окончания 2020-06-30. Торговый посредник: JSC "Softline Trade". Номер заказа торгового посредника: Tr000270647-18.
- - Договор на предоставление услуг Интернет: Абонентский договор № 243087 от 1.01.2018 оказания услуг связи
- - Браузер Google Chrome – свободное ПО;
- - Браузер Mozilla Firefox – свободное ПО.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания к подготовке к практическим занятиям

Практические занятия являются важной частью учебного процесса. Целью самостоятельной работы студентов при подготовке к практическим занятиям является овладение практическими знаниями по предмету «Профессионально-ориентированный перевод».

Главным инструментом, с помощью которого можно добиться адекватного понимания и перевода текста, является словарь.

Словари делятся на энциклопедические и лингвистические.

В энциклопедических словарях объясняются не слова, а сами реалии, т.е. предметы и лица, явления и понятия, обозначаемые словами. Лингвистические словари представляют собой, как правило, расположенные в алфавитном порядке собрания слов с их толкованием или переводом на другом языке, произношением, происхождением и другой лингвистической информацией.

Лингвистические словари бывают общие и специальные. К общим словарям относятся толковые и переводные (или параллельные) словари. Перед обращением к словарю в поисках нужного слова необходимо определить, к какой части речи оно относится, что порой вызывает затруднения, так как в английском языке слова, принадлежащие к разным частям речи, часто внешне не отличаются друг от друга, т.е. являются омонимами. Эта трудность легко устраняется фиксированным порядком слов в английском предложении:

I. подлежащее

II. сказуемое

III. дополнение

IV. обстоятельство

I II III IV

The student speaks English well.

Прямое дополнение, как правило, следует за сказуемым:

She heard a noise.

Косвенное дополнение без предлога стоит перед прямым дополнением:

She gave me the book.

Косвенное дополнение с предлогом стоит после прямого дополнения:

She gave the book to me.

Обстоятельства неопределенного времени и частотности ставятся между подлежащим и сказуемым или после вспомогательного глагола:

I always come to the Institute at 8 o'clock. I have never been to London.

Обстоятельства времени и места могут стоять в начале и в конце предложения:

She passed her exams a week ago. Tomorrow they will finish their work.

Определение стоит перед определяемым словом:

My sister has bought a new white cotton dress.

При подготовке к практическим занятиям следует использовать всю рекомендованную литературу, размещенную на бумажных или электронных носителях. Практическое занятие является важнейшей формой усвоения знаний. Важным фактором результативности данного вида занятий, его высокой эффективности является процесс подготовки.

Подготовка к практическим занятиям заключается в изучении теоретического материала, выполнении упражнений направленных на овладение навыком перевода, чтении и переводе текстов, анализе предложений, выполнении лексических и грамматических упражнений.

При подготовке к занятиям необходимо прочитать правила, а затем выполнять упражнения, иллюстрирующие эти правила. Все упражнения необходимо выполнять письменно, т.к. эта работа позволит в дальнейшем корректно использовать грамматический потенциал как средство оформления ваших мыслей.

Одним из этапов работы с грамматикой является выполнение тестов. К каждому тесту дан ключ. Выполнение этих тестов и проверка по ключу поможет вам осуществить самостоятельный контроль качества.

Работа с текстом предусматривает разнообразные лексические упражнения. Завершающим этапом является изложение содержащейся в тесте информации, ее использование для решения различных коммуникативных задач. Такими коммуникативными задачами являются слайд-презентации, дискуссии, реферирование и аннотирование текстов, написание эссе.

Методические указания по подготовке к зачету

Контроль и оценка знаний студентов является неотъемлемой составной частью учебно-воспитательного процесса в образовательной организации высшего образования. Зачет – это метод проверки знаний студентов по части учебной дисциплины, произведенный путем постановки устных или письменных вопросов. Он дает объективную официально фиксируемую оценку успехов студентов за определенный отрезок времени.

Зачет преследует многогранную цель: во-первых, это – проверка знаний студента, во-вторых, они сами по себе являются важным звеном во владении наукой, в-третьих, это продолжение учебного процесса; наконец, они имеют большое значение как фактор стимулирования глубокого изучения предмета. Подготовка к зачету состоит из двух взаимосвязанных этапов. Первый – систематический труд на протяжении семестра, учебного года, охватывающий все формы учебного процесса: изучение и конспектирование рекомендованной литературы, активное участие в семинарских занятиях. Второй – подготовка непосредственно перед зачетом. Она позволяет студентам за сравнительно короткий отрезок времени охватить всю перспективу изученного и лучше понять основные закономерности и явления.

Ограниченность времени для непосредственной подготовки к зачету по каждому предмету требует от студентов спокойно, без нервной суеты и спешки еще раз внимательно продумать изученный в течение семестра материал, тщательно отработать вопросы, недостаточно изученные или плохо понятые, с тем, чтобы по возможности устранить все пробелы в своих

знаниях.

Готовиться надо по строго продуманному графику, последовательно переходя от темы к теме, не пропуская ни одну из них. Сложные вопросы, недостаточно уясненные в процессе подготовки к зачету, необходимо записать и получить на них разъяснения у преподавателей во время предэкзаменационных консультаций.

Основной задачей подготовки студентов к зачету является систематизация знаний учебного материала, его творческое осмысление. Важнейшим учебным пособием на этом этапе работы студента является собственный конспект самостоятельно проработанных тем курса.

Методические указания по подготовке к экзамену

Экзамен – это метод проверки знаний студентов по полному курсу учебной дисциплины, произведенный путем постановки устных или письменных вопросов. Он дает объективную официально фиксируемую оценку успехов студентов за определенный отрезок времени.

Экзамен преследует многогранную цель: во-первых, это – проверка знаний студента, во-вторых, они сами по себе являются важным звеном во владении наукой, в-третьих, это продолжение учебного процесса; наконец, они имеют большое значение как фактор стимулирования глубокого изучения предмета.

Подготовка к экзамену состоит из двух взаимосвязанных этапов. Первый – систематический труд на протяжении семестра, учебного года, охватывающий все формы учебного процесса: изучение и конспектирование рекомендованного грамматического материала, чтение, перевод текстов, подготовка монологических высказываний, аннотирование текстов активное участие на практических занятиях. Второй – подготовка непосредственно перед экзаменом. Этот этап позволяет студентам за сравнительно короткий отрезок времени повторить изученный на практических занятиях материал.

Ограниченность времени для непосредственной подготовки к экзамену по каждому предмету требует от студентов систематизации изученного в

течение семестра материала, тщательно отработав вопросы, недостаточно изученные или плохо понятые, с тем, чтобы по возможности устранить все пробелы в своих знаниях.

Готовиться надо по строго продуманному графику, последовательно переходя от темы к теме, не пропуская ни одну из них. Сложные вопросы, недостаточно уясненные в процессе подготовки к экзамену, необходимо записать и получить на них разъяснения у преподавателей во время предэкзаменационных консультаций.

Следует заметить, что студенты, которые не ходят на консультации из-за отсутствия, по их мнению, сложных вопросов, поступают опрометчиво. На консультациях очень часто преподаватель не только отвечает на заданные вопросы, но и по собственной инициативе разъясняет наиболее трудные разделы.

Итак, основной задачей подготовки студентов к экзамену является систематизация знаний учебного материала, его творческое осмысливание.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование предмета, дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта(с указанием номера помещения)
1	2	3	4
Б1.В.01	Профессионально-ориентированный перевод	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Перечень оборудования: Проектор Epson EB-X12 интерактивная доска LEGAMASTER Dynamic e-Board Interactive, 4:3, 77 Программное обеспечение: Лицензия ПО Microsoft: подписка Standard Enrollment 62820593. Дата окончания 2020-06-30.	692508, г. Уссурийск, ул. Некрасова, 35, ауд. 338

		<p>1) Windows-7 2) Windows-10 3) Windows server 2008 4) Windows server 2012 5) Windows server 2016 6) MS Office 2010 7) MS Office 2013 Торговый посредник: JSC "Softline Trade". Номер заказа торгового посредника: Tr000270647-18. - Договор на предоставление услуг Интернет: Абонентский договор №243087 от 1.01.2018 оказания услуг связи - Сублицензионное соглашение Blackboard № 2906/1 от 29.06.2012. - Браузер Google Chrome – свободное ПО; - Браузер Mozilla Firefox – свободное ПО;</p>	
--	--	--	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ

**МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»
Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(для всех профилей)
Форма подготовки очная/заочная

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-4 неделя	1.Подготовка конспекта-рекомендации по составлению эссе. 2.Выполнение перевода.	20/24 час.	1.Проверка конспекта. 2.Проверка выполнения перевода.
2	5-8 неделя	1.Подготовка чтения и перевода текста. 2.Выполнение упражнений по обучению переводу. 3. Подготовка эссе. 4.Подготовка конспект по теме «Аннотирование». 5.Подготовка перевода. 6. Подготовка теста.	22/24 час.	1.Проверка чтения и перевода текста. 2.Проверка выполнения упражнений по обучению переводу. 3. Проверка эссе. 4.Проверка конспекта. 5.Проверка перевода. 6.Проверка теста.
3	9-12 неделя	1.Подготовка упражнений по обучению переводу. 2.Подготовка чтения и перевода текста. 3.Подготовка теста по странам АТР. 4.Подготовка сообщения со слайд-презентацией.	22/24 час.	1.Проверка выполнений упражнений по обучению переводу. 2. Проверка чтения и перевода. 3. Проверка теста. 4.Проверка сообщения со слайд-презентацией.
4	13-15 неделя	1.Подготовка чтения и перевода текста. 2.Подготовка аннотации. 3.Подготовка перевода грамматических упражнений.	22/24 час.	1. Проверка чтения и перевода текста. 2.Проверка аннотации. 3.Проверка переводов грамматических упражнений.
5	16-18 неделя	1.Подготовка чтения и перевода текста. 2.Подготовка упражнений по обучению перевода. 3.Подготовка к тесту. 4.Подготовка	22/24 час.	1.Проверка чтения и перевода текста. 2.Проверка выполнений упражнений по обучению перевода. 3. Проверка теста. 4.Проверка перевода.

		перевода.		
6	В течение семестра	Подготовка к зачету		УО-1 Собеседование
		ИТОГО за 1 семестр:	108/120 час.	
1	1-4 неделя	1.Выполнение упражнений по обучению переводу. 2. Подготовка к тесту. 3.Подготовка чтения и перевода текста. 4. Подготовка эссе. 5.Подготовка сообщений со слайд-презентацией. 6.Подготовка к тесту.	14/28 час.	1.Проверка выполнения упражнений по обучению переводу. 2. Проверка теста. 3. Проверка чтения и перевода. 4. Проверка эссе. 5.Проверка сообщений со слайд-презентацией. 6.Проверка теста.
2	5-8 неделя	1.Подготовка аннотации. 2.Подготовка к тесту. 3.Подготовка перевода грамматических упражнений. 4.Подготовка чтения и перевода текста. 5.Подготовка теста. 6.Подготовка сообщений со слайд-презентации.	14/28 час.	1.Проверка аннотации. 2.Проверка теста. 3.Проверка перевода грамматических упражнений. 4.Проверка чтения и перевода текста. 5. Проверка теста. 6.Проверка сообщений со слайд-презентации.
3	9-12 неделя	1.Подготовка чтения и перевод текста. 2.Подготовка переводческих упражнений. 3.Подготовка к тесту. 4.Перевод теста с русского языка на английский и выполнение его.	14/28 час.	1.Проверка чтения и перевод текста. 2.Проверка переводческих упражнений. 3.Проверка теста. 4.Проверка перевода теста.
4	13-15 неделя	1.Подготовка теоретического материала. 2.Подготовка грамматических упражнений. 3.Подготовка перевода текста. 4.Подготовка сообщения.	14/28 час.	1.Проверка конспекта. 2.Проверка грамматических упражнений. 3.Проверка перевода текста. 4.Проверка сообщения.
5	16-18 неделя	1.Подготовка	16/27 час.	1.Проверка перевода

		перевода текста.		текста.
6	В течение семестра	Подготовка к экзамену	36/9 час.	УО-1 Собеседование
		ИТОГО за 2й семестр:	108/148 час.	
		ИТОГО за год:	216/268 час.	

Методические указания по подготовке доклада (сообщения) со слайд-презентацией

При подготовке сообщения (доклада) студенты делятся на команды. При подведении итогов работы студентов используется лист отзывов групп (команд), который включает в себя следующие разделы: мнение (достоинства и недостатки проекта), пожелания.

Работа студента над сообщением-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства. Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме занятия; быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 5-6 минут); иметь представление о композиционной структуре сообщения (доклада).

Структура выступления. Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода. Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио-визуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Тематика докладов (сообщений) со слайд-презентацией

1. ATR countries – problems and prospects.
2. The Role of Mass Media in the Life of the Society.
3. British through Cultural Lenses
4. Schools of the Future.

Критерии оценки доклада (сообщения) со слайд-презентацией

Работа обучающихся оценивается по каждому критерию по пятибалльной системе. Баллы по каждому критерию суммируются. 50 баллов – наивысшая оценка. Отметка за выполненное сообщение ставится в соответствии набранному количеству баллов:

«5» ставится за правильное и точное выполнение задания при отсутствии ошибок во время выступления (50-40 баллов);

«4» ставится за правильное выполнение задания с учётом незначительных ошибок при выступлении (41-30 баллов);

«3» ставится за выполнение задания с учётом неточностей и незначительных ошибок при выступлении (31-10 баллов);

«2» ставится за невыполнение задания или несоответствие задания критериям оценивания

Методические указания по подготовке перевода текста

Памятка № 1

Внимательно прочитайте заголовок к тексту и постарайтесь представить себе, о чем пойдет речь в тексте. Не забывайте, что заголовок не всегда отражает суть содержания текста. Посмотрите первый абзац текста, читая не словами, а блоками. Выделяйте в процессе чтения основные словосочетания. Определите границы между частями словосочетания. Эти границы могут проходить перед предлогом, артиклем, предлогом и определителем

существительного, союзом. Помните, что самое правое слово в отдельной части словосочетания – основное определяемое слово.

Памятка № 2

При чтении относитесь внимательно к внешней форме и составу слова. Если в тексте встречаются незнакомые вам слова, постарайтесь определить:

1. известны ли вам корень или основа этого слова: unforgettable (сравните, forget);
2. не состоит ли незнакомое слово из двух или более известных вам слов, например: flashlight;
3. не напоминает ли вам английское слово аналогичное слово в русском языке по общности звучания, например: psychology;
4. нельзя ли понять данное слово по контексту: This scientist did a lot of researches in the field of physics.

Памятка № 3

Алгоритм понимания предложения.

1. Быстро просматривая предложение от начала до конца, выделяй сказуемое по явным или неявным формальным признакам.
2. Слева от сказуемого найди подлежащее (или группу подлежащего).
3. Справа от сказуемого находится прямое дополнение – объект действия.
4. Прочти модель смыслового ядра предложения, состоящего из подлежащего и сказуемого.
5. Далее по предлогам определяй другие члены предложения.
6. Приступай к его переводу.

Памятка № 4

Не забывайте о многозначности слов. Для правильного выбора значения слова необходимо помнить о построении словарной статьи в словаре.

1. Посмотрите, сколько значений данное искомое слово имеет в словарной статье.
2. Не ограничивайтесь первым значением, данным в словарной статье.

3. Если первое значение не подходит по смыслу, ознакомьтесь с другими значениями.

4. Обращайте внимание на словосочетания с искомым словом и их значение; выберите подходящее по смыслу слово.

5. При переводе глаголов убедитесь, является ли данный глагол простым или составным (фразовым), т.е. состоящим из глагола и послелога (give up), поскольку наличие послелога меняет значение глагола.

Тексты для чтения и перевода

History of Education, Ancient Greek Education, Ancient Greek Education, Exploring the Far East, The British Parliament, The USA System of Government, The History of UN, Who Controls the BBC, . America through cultural Lenses, Schools of the Future, Child Psychology Determines teaching methods, Cultural Literacy and the Schools, Individual Education, A Quality Education? Yes, for a Price, Educational Technology and Society, Progress and Problems.

Критерии оценки письменного перевода текста

	50 - 60 баллов (неудовлетворительно)	61 – 75 баллов (удовлетворительно)	76 -85 баллов (хорошо)	86 – 100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			
Содержательная идентичность текста и перевода	Неэквивалентная передача смысла. Ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.	Неэквивалентная передача смысла. Ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Погрешности перевода. Ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его.	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода. Небольшие погрешности, не нарушающие смысла оригинала.
Лексические аспекты перевода	Неумение подобрать нужный эквивалент. Полное искажение смысла.	Нарушение в подборе лексических значений слов. Некоторые из этих значений могут затруднять понимание текста.	Неточный подбор слов, не приводящий к искажению смысла текста.	Использование эквивалентов для перевода 86-100% текста.
Грамматические	Несоблюдение	Нарушение	Небольшие	Эквивалентный

ские аспекты перевода	языковых норм и правил языка перевода. Ошибки, приводящие к полному искажению текста оригинала.	перевода грамматических конструкций, в результате чего затруднено понимание текста.	погрешности в переводе основных грамматических конструкций.	перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для данного вида текстов.
-----------------------	---	---	---	---

Методические указания по подготовке эссе

При написании сочинения с элементами рассуждения необходимо придерживаться следующих основных правил.

Используйте формальный стиль письма, а именно:

- не используйте сокращенные формы, такие как *don't* или *can't*,
- не используйте скобки и восклицательные знаки —. Это свойственно неформальному стилю письма;
- не начинайте предложения со слов *and*, *but* или *also*; в разговорном языке вы можете их использовать, но избегайте этого в формальном сочинении;
- не употребляйте вводные слова, характерные для неформального стиля (*well*, *you know* и т.д.);
- избегайте слишком простых предложений; объединяйте их в сложные, используя логические средства связи.

Разделите текст сочинения на смысловые абзацы в соответствии с предложенным в задании планом.

1. В первом абзаце сформулируйте проблему, которую вы будете обсуждать, однако не повторяйте тему сочинения слово в слово. Представьте, что ваш читатель не знает, о чем пойдет речь, и попытайтесь объяснить ему проблему другими словами.

2. Выделите положительные и отрицательные аспекты проблемы, подумайте о разумных аргументах в поддержку обеих точек зрения. Помните, что вы должны выразить не только свою точку зрения, но и мнение ваших потенциальных оппонентов. Постарайтесь соблюсти баланс между абзацами.

3. Используйте слова-связки, чтобы помочь читателю проследить за логикой ваших рассуждений. Помните, что вводные слова выделяются запятыми.

4. В заключительном параграфе сделайте обобщающий вывод по проблеме, которую вы обсуждали, Это покажет, что вы рассматриваете свое сочинение как единое целое. Вы можете также окончательно сформулировать свое мнение или предложить пути решения данной проблемы.

Убедитесь, что объем сочинения составляет. 200-250 слов.

Еще раз перечитайте свое сочинение: проверьте грамматику, орфографию и пунктуацию.

Темы эссе

1. Is it easy to be a teenager?
2. Where is it better to study a foreign language at home or abroad?

Критерии оценки эссе

Параметры оценочного средства (пример)

Критерии оценки:

макс 10 баллов

- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);

– наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;

– адекватность аргументов при обосновании личной позиции

– стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)

– эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)

«5» выставляется студенту, если студент выразил своё мнение (9 – 10) баллов по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических

и/или практических аспектов изучаемой области.
Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы,
нет; работа оформлена правильно

- «4» выставляется студенту, если работа характеризуется (7 – 8) баллов
смысловой цельностью, связностью и последовательностью
изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении
смысла или содержания проблемы. Для аргументации
приводятся данные отечественных и зарубежных авторов.
Продемонстрированы исследовательские умения и навыки.
Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы,
нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

Методические рекомендации по подготовке конспекта

Конспект – это краткая письменная запись содержания статьи, лекции, предназначенные для последующего восстановления информации с различной степенью полноты.

Конспект – это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, выписки, тезисы. В конспект включаются основные положения, факты и примеры, но без их подробного описания.

Конспектирование - это передача основных мыслей текста «своими словами».

При написании конспекта рекомендуется следующая последовательность:

1. проанализировать содержание каждого фрагмента текста, выделяя относительно самостоятельные по смыслу;
2. выделить из каждой части основную информацию, убрав избыточную;
3. записать всю важную для последующего восстановления информацию своими словами или цитируя, используя сокращения.

Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая её.

Как составлять конспект:

1. Определите цель составления конспекта.
2. Записать название конспектируемого произведения.
3. Осмыслить основную тему и раскрыть своими словами. Оформить.

Темы конспектов

1. Правила написания эссе.
2. Правила подготовки аннотации текста.

Критерии оценки конспекта

Критерии оценки: - оптимальный объем текста (не более одной трети оригинала); - логическое построение и связность текста; - полнота/ глубина изложения материала (наличие ключевых положений, мыслей); - визуализация информации как результат ее обработки (таблицы, схемы, рисунки); - оформление (аккуратность, соблюдение структуры оригинала).		макс 20 баллов
«5»	выставляется, если все темы, предложенные для конспектирования были проработаны, прочитан материал источников, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, выделены ключевые слова и понятия, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений.	(15-20) баллов
«4»	выставляется, если, прочитан материал источников по законспектированным темам, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений, оформлен аккуратно.	(10-14) баллов
«3»	выставляется, если текст конспекта оформлен аккуратно, выбрано главное и второстепенное, выделены ключевые слова и понятия.	(4-9) баллов

Рекомендации по подготовке аннотации текста

Изучите план аннотации текста, который состоит из 5 обязательных пунктов, каждый из которых снабжен рядом устойчивых конструкций и выражений, необходимых при кратком пересказе (аннотации) текстов.

1. Заголовок текста (the head-line).

— The text is head-lined ...— Текст озаглавлен ...

— The head-line of the text under discussion is ... — Заголовок
обсуждаемого текста ...

2. Автор текста (The author of the text).

— The author of the text is ... — Автором текста является ...

— The text is written by ... — Текст написан (тем-то) ...

3. Главная идея текста (The main idea of the text).

— The main idea of the text is ... — Главной идеей текста является

— The text is about ... — Текст рассказывает о ...

— The text deals with ... — В тексте рассматривается вопрос о ...

— The text touches upon ... — Текст затрагивает вопрос о ...

— The purpose of the text is to give the reader some information on ... —

Цель текста — дать читателю некоторую информацию о ...

4. Содержание текста (The contents of the text).

— The author starts *by* telling the readers about ... — Автор начинает свой
рассказ ...

— The author writes (states, thinks) that...—Автор пишет (утверждает,
думает), что ...

— According to the text ... — В соответствии с текстом ...

— Further the author says that ... — В дальнейшем автор пишет, что ...

— In conclusion ... — В заключение ...

— The author comes to the conclusion that ... — Автор делает вывод, что

...

5. Ваше мнение относительно прочитанного (Your opinion of the text).

— I found the article (the text) interesting (important, dull, too hard to
understand) ...

— По-моему, текст интересен (важен, скучен, слишком сложен для
понимания) ...

Темы текстов для аннотирования

Great Educators, Ancient Roman Education, The Daily Life of Parliament in Great Britain, Commonwealth of Independent States, How a Political TV Commercial is made, All British but ..., How well do our schools perform? Going Global.

Критерии оценки аннотации

	61 – 74 баллов (удовлетворительно)	75 -87баллов (хорошо)	88 – 100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев		
Структурное содержание	Отдельные, слабосвязанные между собой элементы	Аннотация структурирована с средней степени.	Аннотация представляет собой цельный документ.
Логика изложения	Слабо представлена логика изложения. Отсутствует связь в изложении.	В некоторых местах имеются небольшие нарушения в логике изложения.	Логическая последовательность изложения.
Языковое оформление текста	Ошибки немногочисленны, но они затрудняют понимание текста. Встречаются нарушения в использовании лексики.	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста. Встречаются отдельные неточности в употреблении слов.	Наличие безличных конструкций, с помощью которых вводится описание текста оригинала. Использование простых грамматических форм актива и пассива. Лексика использована правильно.

Методические указания по подготовке к тесту

Выполнение тестовых заданий предоставляет студентам возможность самостоятельно контролировать уровень своих знаний, обнаруживать пробелы в знаниях и принимать меры по их ликвидации. Форма изложения тестовых заданий позволяет закрепить и восстановить в памяти пройденный материал.

Предлагаемые тестовые задания охватывают узловые вопросы дисциплины. Для формирования заданий использована закрытая форма. У студента есть возможность выбора правильного ответа из числа предложенных вариантов.

Для выполнения тестовых заданий студенты должны изучить теоретический материал по теме, соответствующие разделы учебников, учебных пособий и других источников литературы, иные источники по темам дисциплины, предусмотренные рабочей учебной программой, а также повторить предыдущие темы.

Темы тестов:

1. Знаешь ли ты страны АТР?
2. Что ты знаешь о Британии?
3. Модальные глаголы.
4. Времена глагола в действительном залоге.
5. Страдательный залог.
6. Причастие.
7. Степени сравнения прилагательных. Особенности перевода.
8. Функции глаголов “to be, “to have”.
9. Герундий. Особенности перевода.
10. Инфинитив.
11. Функции инфинитива.
12. Объектный инфинитивный комплекс.
13. Субъектный инфинитивный комплекс.
14. Предложный инфинитивный комплекс.
15. Условные предложения.
16. Союзы и союзные слова.

Критерии оценки теста

За тест оценка выставляется исходя из процентов правильных ответов.

«3»	«4»	«5»
От 61% до 74%	От 75% до 67%	От 88% до 100%



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»
Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(для всех профилей)
Форма подготовки очная/заочная

Уссурийск
2016

**Паспорт
фонда оценочных средств по дисциплине
«Профессионально-ориентированный перевод»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-7 владением иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	Знает	иностранный язык в объеме, достаточном для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации
	Умеет	выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка
	Владеет	- навыками межкультурной и иноязычной коммуникации в устной и письменной формах
ОК-11 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	русский и иностранный языки в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	Умеет	решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках
	Владеет	- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-2 способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики	Знает	Современные методы и технологии обучения и диагностики
	Умеет	Использовать современные методы и технологии обучения и диагностики
	Владеет	Навыками обоснованного использования современных методов и технологий обучения и диагностики

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточный контроль
1	Семестр 1	ОК-7	Знает	Тест ПР-1 Зачёт Вопрос №1

	Занятия 1-18		Умеет	Аннотация	Зачёт Вопрос №2	
			Владеет	Письменный перевод	Зачёт Вопрос №3	
			ОК-11	Знает	Конспект ПР-7	-
				Умеет	Доклад со слайд-презентацией	-
				Владеет	Письменный перевод	Зачёт Вопрос №3
2	Семестр 2 Занятия 1-18	ПК-2	Знает	Тест ПР-1	Экзамен Вопрос №1	
			Умеет	Аннотация	Экзамен Вопрос №2	
			Владеет	Перевод	Экзамен Вопрос №3	

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОК-7 владением иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	Знает	иностраннный язык в объеме, достаточном для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	<i>имеет системные представления о структурной организации языка как системы (фонетический, грамматический, лексический аспекты)</i>	<i>общие /единичные/ системные представления о структурной организации языка как системы (фонетический, грамматический, лексический аспекты)</i>
	Умеет	выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка	<i>Опыт построения стратегии устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка</i>	<i>Обучающийся на практике строит собственное высказывание (устное и письменное, монологическое и диалогическое) в соответствии с нормами изучаемого языка</i>
	Владеет	навыками межкультурной и иноязычной коммуникации в устной и письменной формах	<i>Способность к межкультурной и иноязычной коммуникации в устной и письменной формах</i>	<i>Демонстрирует / испытывает затруднения владение навыками устной и письменной речи для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации</i>
ОК-11	Знает	русский и	<i>Имеет системные</i>	<i>Общие /единичные/</i>

<p>способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>		<p>иностранный языки в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p><i>представления о структурной организации языка как системы (фонетический, грамматический, лексический аспекты) в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</i></p>	<p><i>системные представления о структурной организации языка как системы (фонетический, грамматический, лексический аспекты) в объеме, достаточном для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</i></p>
	<p>Умеет</p>	<p>решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках</p>	<p>Опыт решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках</p>	<p><i>Обучающийся на практике решает задачи межличностного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках</i></p>
	<p>Владеет</p>	<p>навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p><i>Способность к межличностной и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках в устной и письменной формах</i></p>	<p><i>Демонстрирует / испытывает затруднения владение навыками устной и письменной речи на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</i></p>
<p>ПК-2 способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики</p>	<p>Знает</p>	<p>Современные методы и технологии обучения и диагностики</p>	<p><i>Уровень понимания сущности современных методов и технологий обучения и диагностики</i></p>	<p>Обучающийся перечисляет, раскрывает, характеризует современные методы и технологии обучения и диагностики</p>
	<p>Умеет</p>	<p>Использовать современные методы и технологии обучения и</p>	<p><i>Осознание факторов, затрудняющих использование современных методов и</i></p>	<p><i>Обучающийся умеет сам/ умеет, но испытывает затруднение/ не умеет использовать современные</i></p>

		диагностики	технологий обучения и диагностики	методы и технологии обучения и диагностики
	Владеет	Навыками обоснованного использования современных методов и технологий обучения и диагностики	<i>Осознанность использования современных методов и технологий обучения и диагностики</i>	<i>Осмысленное (целесообразное) / неосмысленное (нецелесообразное) использование современных методов и технологий обучения и диагностики</i>

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» предусмотрен следующий вид промежуточной аттестации: зачет – 5 семестр, экзамен – 6 семестр. Промежуточная аттестация студентов включает в себя устный опрос (аннотация текста), выполнение теста и письменный перевод текста.

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Текущая аттестация по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в форме контрольных мероприятий: тесты, защита проекта, докладов со слайд-презентацией, эссе, упражнений по обучению переводу, перевод и аннотирование текстов.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);

- степень усвоения теоретических знаний; результаты самостоятельной работы.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету (семестр 1)

Образец билета на зачет

1. Выполнить тест.
2. Прочитать текст и сделать аннотацию этого текста.
3. Выполнить письменный перевод текста.

Образец теста

ТЕСТ на перевод глаголов “to be”, “to have”

1. Найдите предложение, в котором глагол “to be” переводится в своём первоначальном значении «быть», «находиться».
 - a) We are to meet them at the University.
 - b) The road is being repaired now.
 - c) His native home is in the mountains.
2. Найдите предложение, в котором глагол “to be” выступает в роли глагола-связки, опускающейся при переводе.
 - a) Be attentive, please.
 - b) Being abroad is a good pastime.
 - c) She has never been attentive.
3. Найдите предложение, в котором глагол “to be” выступает в роли глагола связки в прошедшем времени и переводится соответствующими личными формами глагола «быть».
 - a) Shakespeare was the greatest poet of his time.
 - b) She has never been abroad.
 - c) Foreign languages must be studied at school.

4. Найдите предложение, в котором глагол “to be” выступает в роли связки в будущем времени и переводится соответствующими личными формами глагола «быть».

- a) They will be flying to Paris at this time tomorrow.
- b) They will be taught English soon.
- c) We will be busy tomorrow.

5. Найдите предложение, в котором глагол “to be” является модальным глаголом и переводится словами «предстоит» (по плану).

- a) The programme will be carried out soon.
- b) The programme is to be carried out this year.
- c) The programme was to be carried out last year.

6. Найдите предложение, в котором глагол “to be” является модальным глаголом и переводится словами «предстояло» (по плану).

- a) We were to have prepared the room for them.
- b) We were listening to them attentively.
- c) We were listening to attentively.

7. Найдите предложение, в котором глагол “to be” является вспомогательным глаголом для образования формы длительного времени и не переводится на русский язык.

- a) The leading universities in England are Oxford, Cambridge and London.
- b) They are to return tomorrow.
- c) The teachers are working at their methods of teaching.

2. Найдите предложение, в котором глагол “to be” является глаголом для образования страдательного залога.

- a) Every car is registered at the exit from the tunnel.

- b) Every car is to be registered at the exit from the tunnel.
c) Every car was to be registered at the exit from the tunnel.
3. Найдите предложение, в котором глагол “to have” переводится как «иметь», «обладать».
- a) Look! The bus has stopped!
b) I have to get up early.
c) This material has many valuable qualities.
4. Найдите предложение, в котором глагол “to have” имеет устойчивый характер и не переводится на русский язык в значении «иметь».
- a) We are to have dinner now.
b) I have cooked a tasty cake.
c) She has to go by bus to the University.
5. Найдите предложение, в котором глагол “to have” имеет модальное значение и переводится словами «должен», «приходится».
- a) He has come here early.
b) He has to come here early.
c) He is to come here early.
12. Найдите предложение, в котором глагол “to have” имеет модальное значение и переводится словами «должен», «придётся».
- a) He will have to hear the most extraordinary news.
b) We will have finished the work by 6 o'clock.
c) They will have an interesting job there.

Образец текста для аннотирования

THE MIRACLE OF WRITING

Among all the achievements of human beings, the invention of writing is one of the greatest. But perhaps the time will come during our lives when reading and writing become out of date.

Writing was not invented once, but perhaps, six different times, in places as far apart as China and America. Each time it started with simple pictures and lines or dots — these were good enough to record objects or numbers. But something more flexible was needed to record language.

A kind of writing which had this flexibility was invented in Mesopotamia, in about 3000 BC. The writing was made of triangular shapes and we now call it "cuneiform" writing. Like picture writing, it was used in trade, but it was also important for recording ideas about religion and philosophy. Though we don't know what the language these people spoke sounded like, we know a lot about them from their writing.

Meanwhile the Egyptians had developed another kind of writing — "hieroglyphics." These were a mixture of pictures and signs which were used by the kings and priests, Egyptian hieroglyphic writing is one of the most beautiful and complicated ways of writing that has been invented. But it was too complicated to become as widely used as cuneiform writing.

Around 1200 BC writing began to make the last and most important step in its development — the beginning of the alphabet, signs which stand for sounds and which can be used to write any of the words we speak. Nobody knows when, where or by whom the first alphabet was invented. But by 1000 BC Phoenician traders, from the area we now call Lebanon, were spreading their alphabet writing throughout the Mediterranean world. The Greeks, and later the Romans, changed it, and it grew into the alphabet of letters you can see on this page.

With the alphabet it was possible to write down anything that was said. There were all sorts of stories, myths and traditions waiting to be written down. The invention of paper and ink helped the alphabet to spread quickly, and many more people learned to read and write, though the vast majority of people were illiterate until long after printing was invented. However, there was one great problem that lasted from Greek and Roman times until the Middle Ages — everything was written by hand. So it was slow and expensive to produce books.

Образец текста для письменного перевода

LET KIDS BE KIDS

(by Stephen R.C. Hicks)

The newspaper in Indiana town ran a contest for schoolchildren. The students were to create a picture on any topic; the best would be published in the paper.

A second-grader drew a sad-faced earth with the caption "I am weary. I am tired. Please quit wasting me!" A third-grade girl depicted animals crying near a house under construction, with smokestacks in the distance; the caption read "We want our home back!"

Apparently many children are coming home from school frightened that the world is cold and inhospitable. All the furry animals are being killed and the nice green trees being chopped down. Even breathing air is dangerous.

Motivated by the best of intentions, most teachers want their students to become informed and independent thinkers. But in trying to convey a sense of urgency about such problems, they become frustrated and frightened. They begin to realize that we are living in a hostile world whose problems are too big to handle. And that's an attitude children often acquire early in life.

This does not mean educators and parents should pretend that problems do not exist. We need to take pains to help children confront them on a scale they can grasp.

Frightened children are not going to grow into adults who can solve the world's problems. That requires a confidence in one's ability to find solutions. And such healthy 'self-esteem requires nurturing¹ over a long period, on a great number of small, day-to-day matters. Too much, too fast, can only destroy it.

Критерии выставления оценки на зачете

Баллы	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61% - 100%	«зачтено»	<p>Оценка «зачтено» выставляется студенту в случае, если он справился более чем с половиной заданий предусмотренных зачетными требованиями.</p> <p>Студент не должен допускать серьезных грамматических и лексических ошибок при подготовке диалога, выполнении теста, письменного задания.</p> <p>Тема диалогов и письменного задания должна быть раскрыта. Допускаются небольшие ошибки в грамматике и лексике не влияющие на понимание содержания.</p> <p>При выполнении итогового теста студент должен дать более половины правильных ответов.</p>
Менее 61%	«не зачтено»	<p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическое задание.</p> <p>Тема диалога не раскрыта. Словарный запас не достаточен для выполнения поставленной цели.</p> <p>Итоговый тест выполнен менее чем наполовину.</p>

Вопросы к экзамену

Образец экзаменационного билета

1. Выполнить тест.
2. Прочитать текст и сделать аннотацию этого текста.
3. Выполнить письменный перевод текста.

Образец теста

Тема: Причастие I

Задание: Отметьте правильный перевод данного предложения.

1. Being a good engineer he got necessary results.

- a) Так как он хороший инженер, он получает необходимые результаты.
- b) Так как он был хорошим инженером, он получал необходимые результаты.

2. Knowing English well, he translated the article.
- a) Зная хорошо английский язык, он перевел статью.
b) Так как он хорошо знает английский язык, он переводит статьи.
3. Having finished the test he put down the results.
- a) После того, как он закончил испытание, он записал результаты.
b) Заканчивая испытания, он записывает результаты.
4. Having found the facts, he published them.
- a) Обнаружив факты, он опубликовал их.
b) Обнаруживая факты, он опубликовывает их.
5. The woman giving this lecture is our teacher.
- a) Женщина, читающая эту лекцию, наш преподаватель.
b) Женщина, прочитавшая эту лекцию, наш преподаватель.
6. Studying a foreign language students should learn the words.
- a) Когда студенты изучают иностранный язык, они учат новые слова.
b) Изучая иностранный язык, студенты должны учить слова.
7. He looked at playing children.
- a) Он смотрел на детей, когда они играли.
b) Он смотрел на играющих детей.
8. The house being built in Lenin street is very beautiful.
- a) Дом, построенный на улице Ленина, очень красивый.
b) Дом, строящийся на улице Ленина, очень красивый.
9. Having been translated into many languages the book became known everywhere.
- a) Будучи переведенной на многие языки, книга стала известна всюду.
b) Так как книга была переведена на многие языки, она становится известна всюду.
10. Having received no answer, we wrote to them again.
- a) Не получив ответа, мы написали им письмо.
b) Не получая ответа, мы обычно им пишем снова.

Образец текста для аннотирования

THE MIRACLE OF WRITING

Among all the achievements of human beings, the invention of writing is one of the greatest. But perhaps the time will come during our lives when reading

and writing become out of date.

Writing was not invented once, but perhaps, six different times, in places as far apart as China and America. Each time it started with simple pictures and lines or dots — these were good enough to record objects or numbers. But something more flexible was needed to record language.

A kind of writing which had this flexibility was invented in Mesopotamia, in about 3000 BC. The writing was made of triangular shapes and we now call it "cuneiform" writing. Like picture writing, it was used in trade, but it was also important for recording ideas about religion and philosophy. Though we don't know what the language these people spoke sounded like, we know a lot about them from their writing.

Meanwhile the Egyptians had developed another kind of writing — "hieroglyphics." These were a mixture of pictures and signs which were used by the kings and priests, Egyptian hieroglyphic writing is one of the most beautiful and complicated ways of writing that has been invented. But it was too complicated to become as widely used as cuneiform writing.

Around 1200 BC writing began to make the last and most important step in its development — the beginning of the alphabet, signs which stand for sounds and which can be used to write any of the words we speak. Nobody knows when, where or by whom the first alphabet was invented. But by 1000 BC Phoenician traders, from the area we now call Lebanon, were spreading their alphabet writing throughout the Mediterranean world. The Greeks, and later the Romans, changed it, and it grew into the alphabet of letters you can see on this page.

With the alphabet it was possible to write down anything that was said. There were all sorts of stories, myths and traditions waiting to be written down. The invention of paper and ink helped the alphabet to spread quickly, and many more people learned to read and write, though the vast majority of people were illiterate until long after printing was invented. However, there was one great

problem that lasted from Greek and Roman times until the Middle Ages – everything was written by hand. So it was slow and expensive to produce of books.

Образец текста для письменного перевода

WHAT TO DO ABOUT HOMEWORK

(From "The Harvard Education Letter")

Homework at the elementary school level is fast becoming a "damned if you do, damned if you don't" situation. Certainly, giving students more work to take home is one visible way for teachers to respond to public demands for higher standards. Many parents, students and administrators expect homework to be assigned regularly, at least by the third grade.

But teachers receive complaints if they give too little and complaints if they give too much or the assignment is too difficult. Similarly, parents worry when children say they don't have any homework, but may resent homework when it takes precedence over other activities or family needs. Harris Cooper of the University of Missouri concludes that homework does not begin to have positive effects on achievement until the junior high school years, and that its academic benefits double when students reach high school.

Boosting achievement, of course, is not the only reason for assigning homework. Other good reasons include developing children's initiative and responsibility and helping them see that learning can happen outside of school. Cooper recommends that homework be tailored to serve different purposes at different grades. Since the effects on achievement are negligible for younger students, the goal should be to foster positive attitudes, habits and character traits. Thus assignment should be short, make use of materials commonly found in the home, and give children success experiences.

At the junior high level, when homework begins to serve as academic function, students appear to benefit from working for one or two hours a night on

material that is not too complex or unfamiliar. But the role of homework in developing motivation should not be overlooked. He recommends that teachers combine mandatory and voluntary assignments giving students interesting projects or tasks to complete.

Критерии выставления оценки на экзамене

Баллы	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
5	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, свободно пользуется грамматическими терминами и может объяснить их значение; умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с переводом грамматических структур с русского на английский язык, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
4	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
3	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практического задания.
0	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическое задание. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Оценочные средства для текущей аттестации

1. Доклад (сообщение) со слайд-презентацией

Тематика сообщений со слайд-презентацией:

1. Schools of the Future.

Критерии оценки доклада (сообщения) со слайд-презентацией

Работа обучающихся оценивается по каждому критерию по пятибалльной системе. Баллы по каждому критерию суммируются. 50 баллов – наивысшая оценка. Отметка за выполненное сообщение ставится в соответствии набранному количеству баллов:

«5» ставится за правильное и точное выполнение задания при отсутствии ошибок во время выступления (50-40 баллов);

«4» ставится за правильное выполнение задания с учётом незначительных ошибок при выступлении (41-30 баллов);

«3» ставится за выполнение задания с учётом неточностей и незначительных ошибок при выступлении (31-10 баллов);

«2» ставится за невыполнение задания или несоответствие задания критериям оценивания

2. Чтение и перевод текстов

Тематика текстов:

History of Education, Ancient Greek Education, Ancient Greek Education, Exploring the Far East, The British Parliament. Чтение и перевод, The USA System of Government, The History of UN, Who Controls the BBC, . America through cultural Lenses, Schools of the Future, Child Psychology Determines teaching methods, Cultural Literacy and the Schools, Individual Education, A Quality Education? Yes, for a Price, Educational Technology and Society, Progress and Problems, Video Screens: Are they changing the way children learn? Текст Schoolchildren's Upbringing, City Plans to Keep Kids in School Until Night, Dangerous Habits, What Is Deviance?

Критерии оценки перевода текста

	50 - 60 баллов (неудовлетворительно)	61 – 75 баллов (удовлетворительно)	76 -85 баллов (хорошо)	86 – 100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			

Содержательная идентичность текста и перевода	Неэквивалентная передача смысла. Ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.	Неэквивалентная передача смысла. Ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Погрешности перевода. Ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его.	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода. Небольшие погрешности, не нарушающие смысла оригинала.
Лексические аспекты перевода	Неумение подобрать нужный эквивалент. Полное искажение смысла.	Нарушение в подборе лексических значений слов. Некоторые из этих значений могут затруднять понимание текста.	Неточный подбор слов, не приводящий к искажению смысла текста.	Использование эквивалентов для перевода 86-100% текста.
Грамматические аспекты перевода	Несоблюдение языковых норм и правил языка перевода. Ошибки, приводящие к полному искажению текста оригинала.	Нарушение перевода грамматических конструкций, в результате чего затруднено понимание текста.	Небольшие погрешности в переводе основных грамматических конструкций.	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для данного вида текстов.

3. Эссе

Темы эссе:

1. Is it easy to be a teenager?
2. Where is it better to study a foreign language: at home or abroad?

Критерии оценки эссе

Параметры оценочного средства (пример)

Критерии оценки:

max 10 баллов

- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);

- наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;
- адекватность аргументов при обосновании личной позиции
- стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)
- эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)

«5» выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; работа оформлена правильно (9 – 10) баллов

«4» выставляется студенту, если работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы (7 – 8) баллов

4. Аннотирование текстов

Темы текстов для аннотирования:

Great Educators, Ancient Roman Education, The Daily Life of Parliament in Great Britain, Commonwealth of Independent States, How a Political TV Commercial is made, All British but ..., How well do our schools perform?

Критерии оценки аннотации

	61 – 74 баллов (удовлетворительно)	75 -87баллов (хорошо)	88 – 100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев		
Структурное содержание	Отдельные, слабо связанные между собой элементы	Аннотация структурирована с средней степени.	Аннотация представляет собой цельный документ.
Логика изложения	Слабо представлена логика изложения.	В некоторых местах имеются небольшие	Логическая последовательность

	Отсутствует связь в изложении.	нарушения в логике изложения.	изложения.
Языковое оформление текста	Ошибки немногочисленны, но они затрудняют понимание текста. Встречаются нарушения в использовании лексики.	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста. Встречаются отдельные неточности в употреблении слов.	Наличие безличных конструкций, с помощью которых вводится описание текста оригинала. Использование простых грамматических форм актива и пассива. Лексика использована правильно.

5.Тесты

Тематика тестов:

1. Модальные глаголы.
2. Времена глагола в действительном залоге.
3. Страдательный залог.
4. Причастие.
5. Степени сравнения прилагательных. Особенности перевода.
6. Функции глаголов “to be, “to have”.
7. Герундий. Особенности перевода.
8. Инфинитив.
9. Функции инфинитива.
- 10.Объектный инфинитивный комплекс.
- 11.Субъектный инфинитивный комплекс.
- 12.Предложный инфинитивный комплекс.
- 13.Условные предложения.
- 14.Союзы и союзные слова.

Критерии оценки теста

За тест оценка выставляется исходя из процентов правильных ответов.

«3»	«4»	«5»
-----	-----	-----

2. Конспект

Темы:

1. Правила написание эссе.
2. Правила подготовки аннотации текста.

Критерии оценки конспекта

<p>Критерии оценки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оптимальный объем текста (не более одной трети оригинала); - логическое построение и связность текста; - полнота/ глубина изложения материала (наличие ключевых положений, мыслей); - визуализация информации как результат ее обработки (таблицы, схемы, рисунки); - оформление (аккуратность, соблюдение структуры оригинала). 	<p>маx 20 баллов</p>
<p>«5» выставляется, если все темы, предложенные для конспектирования были проработаны, прочитан материал источников, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, выделены ключевые слова и понятия, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений.</p>	<p>(15-20) баллов</p>
<p>«4» выставляется, если, прочитан материал источников по законспектированным темам, выбрано главное и второстепенное, установлена логическая связь между элементами темы, конспект написан лаконично с применением системы условных сокращений, оформлен аккуратно.</p>	<p>(10-14) баллов</p>
<p>«3» выставляется, если текст конспекта оформлен аккуратно, выбрано главное и второстепенное, выделены ключевые слова и понятия.</p>	<p>(4-9) баллов</p>